



Kit « Histoire d'écrire »

Ecriture bilingue – Lycée

→ Objectif final : réalisation coopérative d'une œuvre de fiction

→ Objectifs pédagogiques:

- Encourager les élèves à apprendre à se connaître
- Développer l'aptitude des élèves à communiquer dans la langue-cible
- Améliorer l'aptitude des élèves à passer de la langue-cible à sa langue maternelle, et vice-versa
- Améliorer les compétences TIC des élèves

→ Mise en œuvre :


- Etape n°1 : « apprendre à se connaître » : les élèves des deux pays écrivent une lettre sous format numérique pour se présenter.
- Etape n°2 : formation des binômes bilingues par tirage au sort
- Etape n°3 : écriture bilingue : les élèves travaillent en binôme bilingue pour écrire une histoire, de manière successive.

Un premier élève invente le début de l'histoire en écrivant 10 lignes dans sa langue-maternelle et dans la langue-cible (présentation sous 2 colonnes, sous format numérique). Une fois terminée, il envoie son histoire à son partenaire étranger.

Le partenaire corrige dans un premier temps les fautes éventuelles dans la version correspondant à sa langue maternelle, et dans un deuxième temps propose une suite à l'histoire (de nouveau 10 lignes dans les deux langues). Puis il renvoie sa proposition à son partenaire.

Le va-et-vient continue...

L'objectif est de rédiger une histoire d'une dizaine de pages. Le nombre de lignes peut être augmenté au fur et à mesure.

 Suggestions de premières phrases (à traduire selon la langue-cible) :

- Aujourd'hui, ma vie a changé...
- La première fois que Thomas rencontra Emilie, il la trouva désagréable....
- Voici l'histoire la plus triste que j'ai jamais entendue...
- Un bruit étrange vint du ciel...
- Au fond d'un trou vivait un muncher...
- Je suis déjà venu ici avant...

- Etape n°4 : discussions pour définir le titre et l'illustration de couverture
- Etape n° 5 : mise en page et impression

Les différents fascicules peuvent être déposés au CDI pour être lus par les autres élèves du lycée.